诺贝尔文学奖金
获奖诗人作品选



SELECTED POEMS OF
NOBEL PRIZE WINNERS
IN LITERATURE

浙江文艺出版社

China 需要全本请访问 www.ertongbook.com

DE66/27

诺贝尔文学奖金获奖诗人作品选

宋兆霖编选

首都师范大学图书馆
21158872

浙江文艺出版社

1158872

责任编辑　郁　飞
装帧设计　邵秉坤

诺贝尔文学奖金
获奖诗人作品选

宋兆霖　编

浙江文艺出版社出版发行　浙江新华印刷厂印刷
（杭州武林路125号）　（杭州环城北路天水桥境）
浙江省新华书店经销
开本850×1168　1/32　印张13.75　插页 2　字数319000　印数0001—7800
1988年 8 月第 1 版　1988年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-5339-0061-8/I·60　定　价：3.00 元

China

前　言

这是一本获得诺贝尔文学奖的诗人诗选，共收录26位诗人的诗作346首。这些诗极大部分为新译，而且除少数几首属转译外，都是直接从原文译出的，其中包括英、法、德、俄、西班牙、意大利、捷克斯洛伐克、希腊、波兰、瑞典等文种。译者则大多为各该国文学的知名译家和研究专家。

关于诺贝尔文学奖的评定，历来颇多争议，主要的不外是公正合理与否之类。说起来，瑞典学院的那些评奖委员也是够为难的，根据诺贝尔先生的遗嘱定的授奖原则，实在有点“原则”：文学奖应该授予“在文学方面创作出具有理想倾向的最佳作品的人”。所谓“最佳作品”，大概是指在世界范围内得到广大读者公认的作品吧。这说说简单，评起来恐怕已经够复杂的，什么艺术标准、审美情趣、鉴赏口味的。至于何谓“理想倾向”，则更是众说纷纭了，就连那些评奖的老先生自己也在不断改变。最先，他们把这解释成维护本世纪初理想主义的一种保守观点，继而又说诺贝尔所谓的“理想倾向”是“对宗教、君主政体、婚姻以及整个社会秩序采取批判态度”。二十和三十年代解释为“对人类的深刻同情”与“广泛的博爱主义”；战后，委员们看重的是“开拓者”，七十年代以来则强调为“地方上的文学巨匠”。这一切都说明，对所谓的“理想倾向”存在着不同的解释。这么一来，诺贝尔文学奖评定

中的偏见和片面性自然也就显而易见的了。怪不得有人说："诺贝尔文学奖的历史似乎就是一连串解释一份词语含糊不清的遗嘱的历史。"更何况，正如我们不少人都深有体会的那样，评奖不易，评文学奖更难，要评得大家满意，完全"公正合理"，恐怕就难上加难了，又是每年千里挑一、万里挑一、千万里挑一（最多挑二）的事。那班委员先生毕竟受到历史条件、意识形态、文学观点等的限制。诺贝尔文学奖的评定，说到底，只不过是一家之言，最多是一"大家"之言罢了。不过，综观八十多年来的授奖情况，虽有不少伟大文学家未能获得这一荣誉，但大部分获奖作家应该说还是得到全世界公认的，他们为人类留下了具有时代意义和经得起历史考验的优秀作品，或者在某个时期、某个地区、某种形式的文学作品中产生过重大的影响。总之，诺贝尔文学奖虽属一家之言，但其价值和权威性还是应该肯定的。以上的一点议论当然十分粗浅，无非想表明一下，编选这本获诺贝尔奖诗人的诗选就是基于这种看法，而把这些获奖诗人的部分诗作介绍给我国读者欣赏和借鉴，看来还是有一定价值的。

诺贝尔文学奖一直来对诗歌相当重视，不仅把建立后的第一次奖授给了诗人，而且此后八十多年来不断给诗人这一荣誉，到1987年止，在获奖的84人中，主要从事诗歌创作、以诗歌获奖的就有25人，如果再加上虽以小说、戏剧获奖但同时也是诗人的，则将近40人，约占获奖者的二分之一了。

这本集子一共收了26位获奖诗人，凡是以诗歌为主获奖的，已基本收全，外加个别虽因小说获奖但也是著名诗人的作家。这些获奖诗人虽然知名度不尽相同，但都是二十世纪的著名诗人，他们基本上代表了本世纪以来国外诗歌的最高水平。

为了能让读者了解这些诗人的创作风貌，对他们公认的代

需要全本请访问 www.ertongbook.com

表作本选集尽可能都予以收录，如为长诗则予以选录，但本书的编选目的毕竟不是全面绍介和研究这些诗人，因此选材时较多地考虑到我国不同层次读者的鉴赏需要和审美情趣，入选的作品以抒情性和哲理性短诗为主。有的诗章虽为名篇，但因各种集子中已反复选录多次，为避免重复，这里就割爱了。本选集按获奖年序排列，每位诗人的诗选前冠有小传，就其生平情况、代表作品、创作风格和获奖理由等作了简要介绍，供读者参考。

本书在选编过程中得到许多知名译家朋友的大力支持，《世界文学》主编、老友高莽不仅为本书译稿、组稿，还特地为入选的26位诗人画了头像，老友飞白教授、中国社科院外国文学研究所蒋承俊同志也热心为本书译稿、组稿，谨在此一并致谢。

1980年，我曾应当时的浙江人民出版社之托，为该社出版的《诺贝尔文学奖金获奖作家作品选》（中短篇小说）作过审校和增补，为此早在三年前浙江文艺出版社即约我选编这部选集，但由于忙于别的事，未能抓紧完成任务，一直拖欠至今，使出版社的工作蒙受了损失，内心甚感不安，特在此深表歉意。

宋兆霖

1987年秋于浙江大学

China

目　录

前言……宋　兆　霖（1）

苏利—普吕多姆（法国）

眼睛……飞　白译（2）

银河……飞　白译（3）

天鹅……飞　白译（4）

碎瓶……金志平译（6）

梦……金志平译（7）

致读者……小　跃译（8）

疑惑……小　跃译（8）

背叛……小　跃译（9）

命运……小　跃译（10）

给浪子……小　跃译（11）

梦的结局……小　跃译（12）

肉体与灵魂……小　跃译（12）

四月的温柔……全小虎　陈　征译（14）

秋……全小虎　陈　征译（15）

河水与马路……全小虎　陈　征译（16）

灵感……全小虎　陈　征译（17）

梦幻……全小虎　陈　征译（19）

十四行诗……全小虎　陈　征译（21）

弗·米斯特拉尔（法国）
米瑞伊（选译）……小　跃译（23）
卡尔杜齐（意大利）
一切都会好起来……钱鸿嘉译（39）
飘雪……钱鸿嘉译（40）
古老的挽歌……钱鸿嘉译（41）
撒旦颂……钱鸿嘉译（41）
离别……钱鸿嘉译（48）
阿尔卑斯山的午间……钱鸿嘉译（48）
在圣彼得罗广场……钱鸿嘉译（49）
初衷……郑利平译（51）
泰戈尔（印度）
《流萤集》（八首）……吴　岩译（54）
《园丁集》（四首）……吴　岩译（55）
《吉檀迦利》（三首）……吴　岩译（59）
《情人的礼物》（四首）……吴　岩译（62）
《渡》（一首）……吴　岩译（64）
《鸿鹄集》（二首）……吴　岩译（64）
告别的敬礼……吴　岩译（66）
你是……吴　岩译（68）
幻想……吴　岩译（69）
踩在坚实的大地上……吴　岩译（69）
邀请……吴　岩译（70）
萤火虫……吴　岩译（70）
舞台上的灯……吴　岩译（71）
狡猾者啊……吴　岩译（72）
海顿斯坦（瑞典）

巫婆的忠告……雨　林译（75）
珠宝饰品……雨　林译（75）
思维之鸽……雨　林译（75）
最艰难的道路……雨　林译（76）
终点……雨　林译（77）
起程……雨　林译（77）
火焰中的祷告……雨　林译（78）
我的生命……雨　林译（79）
月光……雨　林译（79）
我们都是凡人……雨　林译（80）
家乡……平　凡译（80）
施皮特勒（瑞士）
含笑的玫瑰……马君玉译（84）
神签……马君玉译（85）
太阳应考……马君玉译（86）
《钟之歌》序诗……马君玉译（87）
波塞顿的风格……马君玉译（87）
午间迷娘……马君玉译（88）
乐天的水手……马君玉译（90）
女歌手……鲁仲达译（91）
叶芝（爱尔兰）
湖心岛茵尼斯弗利……飞　白译（94）
当你老了……飞　白译（94）
深沉的誓言……飞　白译（95）
丽达与天鹅……飞　白译（96）
疯女珍妮与主教对话……飞　白译（97）
沉默许久后……飞　白译（98）

长腿蜻蜓 ……飞　白译（ 98 ）
一件外套 ……袁可嘉译（100）
选择 ……袁可嘉译（100）
白鸟 ……傅　浩译（101）
老歌重唱 ……雨　林译（101）
步入暮色 ……裘小龙译（102）
漫游的安格斯之歌 ……裘小龙译（103）
他惟愿能得到天堂中的锦绣 ……裘小龙译（104）
亚当的诅咒 ……裘小龙译（105）
天青石雕 ……裘小龙译（107）
卡尔费特（瑞典）
祖辈 ……李　笠译（111）
小夜曲 ……李　笠译（112）
别歌 ……李　笠译（113）
游子 ……李　笠译（115）
希望是我的遗产 ……李　笠译（115）
你的眼睛是火 ……李　笠译（116）
蝶兰花 ……李　笠译（117）
我是歌手的喉咙 ……李　笠译（119）
第一个记忆 ……李　笠译（119）
圣诗和竖琴 ……李　笠译（120）
加·米斯特拉尔（智利）
云 ……王央乐译（123）
徐雨 ……王央乐译（124）
子夜 ……王央乐译（125）
痴 ……赵振江译（127）
秋 ……陈光孚译（128）

鸽子 ……陈光孚译（130）
我们在哪里围成圈？ ……陈光孚译（131）
小调 ……陈光孚译（132）
山顶 ……陈光孚译（133）
摇动着 ……陈光孚译（134）
乌拉圭麦穗 ……陈光孚译（135）
把你的手给我 ……陈光孚译（136）
我不感到孤独 ……陈光孚译（137）
黑塞（瑞士）
小村黄昏 ……张佩芬译（139）
春 ……张佩芬译（139）
梦 ……张佩芬译（140）
有时候 ……张佩芬译（141）
在雾中 ……张佩芬译（141）
傍晚 ……张佩芬译（142）
爱之歌 ……张佩芬译（144）
荒原狼 ……张佩芬译（144）
不朽者 ……张佩芬译（145）
吹笛 ……张佩芬译（147）
阶段 ……张佩芬译（147）
在布莱姆加顿古堡 ……张佩芬译（149）
迎接和平 ……张佩芬译（150）
写在沙上 ……张佩芬译（151）
一根枯枝之歌 ……张佩芬译（153）
信 ……钱春绮译（154）
命运 ……钱春绮译（154）
艾略特（英国）

需要全本请访问 www.ertongbook.com
China

作品与太阳 ……陈光孚译（190）
蹦蔴 ……陈光孚译（191）
理想的海 ……陈光孚译（191）
绿色的鸟 ……陈光孚译（192）
没有人 ……飞　白译（192）
音乐 ……飞　白译（193）
我知道小鸟从何处来 ……飞　白译（194）
他们 ……林之木译（196）
我不知道 ……林之木译（196）
啊，时间 ……林之木译（197）
致拉皮达小姐 ……林之木译（198）
夜曲 ……林之木译（198）
帕斯捷尔纳克（苏联）
拂晓 ……乌兰汗译（201）
松 ……乌兰汗译（202）
在早班火车上 ……乌兰汗译（205）
冬夜 ……乌兰汗译（207）
三月 ……乌兰汗译（209）
哈姆雷特 ……乌兰汗译（210）
风雪 ……飞　白译（211）
雷雨一瞬永恒 ……飞　白译（213）
春 ……飞　白译（214）
梦 ……姚锦镕译（214）
回声 ……姚锦镕译（215）
生命感 ……姚锦镕译（216）
夸西莫多（意大利）
廷达里的风 ……钱鸿嘉译（219）

消逝的笛音 ……钱鸿嘉译（221）
瞬息间夜晚降临 ……钱鸿嘉译（222）
天之光 ……钱鸿嘉译（222）
天使 ……钱鸿嘉译（223）
种子 ……钱鸿嘉译（224）
死去的苍鹭 ……钱鸿嘉译（225）
雪 ……钱鸿嘉译（226）
也算是情歌 ……钱鸿嘉译（227）
致利古里亚 ……钱鸿嘉译（229）
我什么也没失去 ……钱鸿嘉译（230）
有形和无形 ……钱鸿嘉译（231）
胡同 ……吕同六译（232）
或许只有心 ……吕同六译（233）
雨洒落过来了 ……吕同六译（234）
也许是墓志铭 ……吕同六译（234）
我这个游子 ……吕同六译（235）
秋 ……吕同六译（236）
1948年 ……吕同六译（237）
绿来自 ……吕同六译（238）
死寂的吉他 ……吕同六译（239）
致切尔维七兄弟 ……吕同六译（241）
柳树枝头 ……张世华译（243）
在上贝加莫城堡中 ……飞　白译（244）

佩斯（法国）

写在门楣上 ……叶汝琏译（247）
墙 ……叶汝琏译（248）
亲王的友谊（之一）……叶汝琏译（249）

比绿水更凉爽的女人 ……小　跃译（250）
带着所有温柔的人 ……小　跃译（252）
哦，雨 ……小　跃译（253）
伟大的岁月 ……小　跃译（254）
这是很大的风 ……小　跃译（255）
星期五 ……全小虎译（258）
献给春分的诗歌 ……全小虎译（258）
摄政者的故事 ……全小虎译（259）
塞弗里斯（希腊）
转折 ……刘瑞洪译（261）
描绘 ……刘瑞洪译（261）
心理学 ……刘瑞洪译（262）
书法 ……刘瑞洪译（263）
在这里的尸骨中 ……刘瑞洪译（263）
阿尔戈船英雄们 ……刘瑞洪译（264）
游子还乡 ……林天水译（266）
茉莉花 ……林天水译（268）
梦 ……林天水译（269）
我们本来不认识他们 ……林天水译（269）
雨中的花园 ……林天水译（270）
有时候你的血 ……林天水译（271）
我胸部的伤口便又打开 ……林天水译（271）
忧伤的少女 ……林天水译（272）
萨克斯（德国）
我真想知道 ……钱春绮译（274）
黑夜，黑夜 ……钱春绮译（275）
约伯 ……钱春绮译（276）

啊，我的母亲 ……钱春绮译（277）
你坐在窗口 ……钱春绮译（278）
哦，哭泣的孩子们的夜晚 ……钱春绮译（279）
被拯救者同声歌唱 ……魏家国译（280）
墓志铭 ……魏家国译（281）
聂鲁达（智利）
诗 ……陈光孚译（285）
秋蝶 ……陈光孚译（286）
失恋 ……陈光孚译（288）
爱情十四行诗（第58首）……陈光孚译（290）
你的脚 ……陈光孚译（291）
童年的我呵，你在何方？ ……陈光孚译（292）
如果白昼落进 ……陈光孚译（292）
和她在一起 ……陈光孚译（293）
我记得你 ……程步奎译（294）
倚入午后 ……程步奎译（295）
思念的，纠缠的阴影 ……程步奎译（296）
女王 ……江志方译（297）
为什么太阳是一个坏透的友人 ……江志方译（298）
给悲伤的一支歌 ……江志方译（299）
诗人 ……炜　华译（300）
马丁松（瑞典）
在海角处呼喊 ……李　笠译（303）
影子 ……李　笠译（303）
悲歌 ……李　笠译（304）
风景 ……李　笠译（304）
夜 ……李　笠译（304）

China

在边界 ……李　笠译（305）
海滩 ……李　笠译（305）
尺蠖 ……李　笠译（306）
灯塔看守人 ……雨　林译（307）
创造之夜 ……雨　林译（307）
秋日 ……雨　林译（308）
白桦与小孩 ……雨　林译（308）
海风 ……雨　林译（309）
乡间暮景 ……雨　林译（309）
肌肤女神 ……雨　林译（310）

蒙特莱（意大利）

别了，黑暗中汽笛声声 ……吕同六译（312）
我为你拭去额上的冰霜 ……吕同六译（312）
海滨 ……吕同六译（313）
重新见到你的希望 ……吕同六译（313）
又勾起我的思念，你的微笑 ……吕同六译（314）
英国圆号 ……吕同六译（315）
此时此刻 ……吕同六译（317）
我们不晓得 ……吕同六译（318）
失眠是我的痛楚 ……吕同六译（320）
赠辞（Ⅱ，5） ……吕同六译（320）
假声 ……钱鸿嘉译（321）
三角洲 ……钱鸿嘉译（324）
中午 ……钱鸿嘉译（325）
卢加的浴场 ……钱鸿嘉译（326）
黄昏中的两个人 ……钱鸿嘉译（327）
门槛 ……钱鸿嘉译（329）

China

赞歌 ……钱鸿嘉译（331）
音讯 ……钱鸿嘉译（332）
新月牙上的风 ……钱鸿嘉译（333）
急诊室里的歌谣 ……钱鸿嘉译（334）
中午歌响 ……飞　白译（336）
阿莱桑德雷（西班牙）
青春 ……陈光孚译（339）
寂静 ……陈光孚译（340）
无声无息 ……陈光孚译（340）
一瞬 ……陈光孚译（341）
矿 ……陈光孚译（342）
生命 ……陈光孚译（343）
给一位故去女郎的歌 ……陈光孚译（344）
玫瑰 ……陈光孚译（345）
火 ……陈光孚译（346）
唱吧，鸟儿 ……陈光孚译（347）
没有信仰 ……祝庆英译（347）
树 ……祝　融译（348）
埃利蒂斯（希腊）
礁石的玛丽娜 ……李野光译（351）
膝头受伤的孩子 ……李野光译（353）
爱琴海 ……林天水译（354）
畅饮科林思的阳光 ……林天水译（355）
日子正当少年 ……林天水译（356）
在小晒场上 ……林天水译（356）
逆流而进 ……林天水译（357）
姑娘们践踏着几个 ……林天水译（358）

需要全本请访问 www.ertongbook.com
China